

## ПРЕВОД

## ПРОТОКОЛ

**между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно техническите условия и ред по Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз**

## РАЗДЕЛ 1

## ПРИЛОЖНО ПОЛЕ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

## Член 1

1. Настоящият протокол между Европейския съюз и правителството на Руската федерация (наричани по-нататък „страните“) е приет за прилагане на Споразумението под формата на размяна на писма между Руската федерация и Европейския съюз за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз от 16 декември 2011 г. (наричано по-нататък „споразумението“).

2. В настоящия протокол се определят техническите условия и ред за управление на тарифните квоти, посочени в параграф 1 от настоящия член, включително подробностите относно сътрудничеството между органите на Европейския съюз (наричан по-нататък „ЕС“) и Руската федерация (наричана по-нататък „Русия“), и той се прилага по отношение на износа на обхванатите продукти от Русия в ЕС.

3. За целите на настоящия протокол:

а) понятието „обхванати продукти“ означава стоките, посочени в приложението към част V от списъка на отстъпките и задълженията относно стоките на Русия в рамките на СТО (наричан по-нататък „списъка на задълженията на Русия“);

б) понятието „тарифна квота“ означава определено количество обхванати продукти, което може да бъде изнесено от Русия за ЕС в рамките на ограниченията по приложението към част V от списъка на задълженията на Русия през ограничен период от време, за които се прилага намаляване на обичайно прилаганите от Русия износни мита; приложимите мита за износ, а осъществен в рамките на тарифната квота, са тези, които са посочени в списъка на задълженията на Русия.

в) понятието „вносител“ означава физическо или юридическо лице от държава-членка на ЕС, което възнамерява да внася обхванати продукти от Русия в ЕС;

г) понятието „износител“ означава физическо или юридическо лице от Русия, което възнамерява да изнася обхванати продукти от Русия за ЕС;

д) понятието „разрешение за квота“ означава документ, издаден от компетентните органи на съответната държава-членка на ЕС на вносител в потвърждение на правото на този вносител на достъп до тарифната квота;

е) понятието „лиценз за износ“ означава документ, издаден от компетентен орган на Русия на износител в потвърждение на правото на този износител на достъп до тарифната квота.

4. Разпределението на тарифни квоти съгласно настоящия протокол се подчинява на принципа за честно и безпристрастно разпределение на търговските възможности за всички участници в търговията. По-специално страните ще се стремят да запазят конкурентните условия на пазара на съответните продукти и да предотвратят спекулативната търговия с права на достъп до тарифни квоти.

5. Установените в настоящия протокол изисквания не засягат каквито и да било бъдещи изисквания, които могат да бъдат въведени или прилагани в съответствие с правен акт, приложим на територията на Русия, при условие че тези бъдещи изисквания са общоприложими за осъществяването на търговия със стоки, включително прилаганите специално по отношение на обхванатите продукти, както и че са в съответствие със задълженията на Русия съгласно Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация (наричано по-нататък „споразумението за СТО“).

## РАЗДЕЛ 2

## ПЕРИОД НА ТАРИФНАТА КВОТА

## Член 2

1. Русия открива тарифни квоти, разпределени на ЕС за количествата, предвидени в приложението към част V от списъка на задълженията на Русия на годишна основа. Тези тарифни квоти се откриват за период от 12 последователни месеца, съответстващ на всяка календарна година (наричан по-нататък „квотен период“).

2. Ако настоящият протокол влезе в сила след 31 януари на дадена календарна година, за квотен период за тази година се счита периодът в пълни календарни месеци между датата на влизане в сила на настоящия протокол и 31 декември на същата година.

## РАЗДЕЛ 3

## КЛАСИФИКАЦИЯ

## Член 3

1. Класификацията на обхванатите продукти се основава на прилаганата в Русия тарифна и статистическа номенклатура. Всяко изменение на тарифната и статистическа номенклатура на Русия по отношение на обхванатите продукти или всяко решение относно класификацията на стоки не обезсилват поетите от Русия задължения за намаляване на износните мита, както е посочено в приложението към част V от списъка на задълженията на Русия, в рамките на посочените в него количествени ограничения.

2. Русия поема ангажимент да предоставя на Европейската комисия (наричана по-нататък „Комисията“) информация за каквито и да било направени промени в прилаганата на нейната територия тарифна и статистическа номенклатура относно обхванатите продукти, включително пълно описание на съответните продукти, най-малко 30 дни преди датата на тяхното влизане в сила в Русия.

#### РАЗДЕЛ 4

### РАЗРЕШЕНИЯ ЗА КВОТА

#### Член 4

1. Използването на тарифни квоти от вносители зависи от издаването на разрешение за квота от страна на компетентните органи на държавите-членки на ЕС. Разрешенията за квота се издават на хартиен носител. Не се допускат изменения, включително поради технически причини, в издадените разрешения за квота. В случай че трябва да бъде направено някакво изменение, разрешението за квота се отнема и се издава ново със съответните изменения.

2. Заявленията от вносители за издаване на разрешения за квота за даден квотен период се подават не по-рано от 1 октомври на календарната година, предхождаща годината на квотния период, и не по-късно от 1 декември на календарната година, съответстваща на квотния период.

3. Всяко разрешение за квота се издава за количеството стоки, определено в договора или в предварителен договор за съответните обхванати продукти, сключен между вносителя и износителя (наричани по-нататък съответно „договорът“ и „предварителният договор“).

#### Член 5

1. След представянето от вносителя на договора или на предварителния договор и в съответствие с извършеното от Комисията разпределение на тарифната квота в съответствие с параграф 2 от настоящия член, компетентните органи на държавите-членки на ЕС издават разрешения за квота по отношение на всички заявления за внос на обхванатите продукти от Русия в рамките на количествата по съответната тарифна квота.

2. Комисията разпределя разрешенията за квота съгласно един от следните методи:

а) в съответствие с хронологичния ред, по който в Комисията са постъпили уведомления от компетентните органи на държавите-членки на ЕС за заявления от отделни вносители; или

б) в съответствие с „традиционните“ или „новите“ категории вносители; в този случай Комисията определя за всеки квотен период дела от общото количество, разпределено за

традиционни вносители (в интервал от 70 процента до 85 процента) и съответно за нови вносители (в интервал от 30 процента до 15 процента).

3. За целите на параграф 2 от настоящия член:

а) „традиционни вносители“ означава вносители, които могат да докажат, че към момента на подаването на заявлението си за разрешение за квота са:

i) получили и използвали разрешения за квота в съответствие с настоящия раздел за обхванатите продукти за всеки от предходните два квотни периода; и

ii) са внасяли от Русия в ЕС средно най-малко 5 000 m<sup>3</sup> от обхванатите продукти през всеки от предходните два квотни периода.

б) „нови вносители“ означава вносители, различни от посочените в буква а) от настоящия параграф.

Ако настоящият протокол влезе в сила след 31 януари на дадена календарна година, за целите на буква а) от настоящия параграф изискваният обем на вноса от Русия за първия квотен период се изчислява на пропорционална основа, както следва:

$$M = (5\,000/12) * t$$

където

M е изискваният обем на вноса от Русия за първия квотен период;

t е броят на пълните календарни месеци от датата на влизане в сила на настоящия протокол до 31 декември на същата година.

4. Ако методът, посочен в параграф 2, буква б) от настоящия член, се прилага от Комисията през първите три квотни периода след влизането в сила на настоящия протокол, определението за „традиционен вносител“ за тази цел обхваща тези вносители, които могат да докажат, че са внасяли от Русия в ЕС средно най-малко 5 000 m<sup>3</sup> от обхванатите продукти през даден референтен период, който следва да бъде определен.

5. Разрешенията за квота се издават поименно на титуляра на квотата. Тези разрешения са валидни за целия квотен период и за внос в рамките на митническата територия на ЕС.

#### Член 6

1. Разрешението за квота съответства на някой от формулярите, посочени в приложението към настоящия протокол.

2. Във всяко разрешение за квота се удостоверява, *inter alia*, че количеството на съответния продукт е било приспаднато от съответното количествено ограничение, установено за съответния продукт в списъка на задълженията на Русия.

#### Член 7

1. За всяко издадено отделно разрешение за квота Комисията незабавно уведомява компетентния орган на Русия за самоличността на титуляря на разрешението за квота, самоличността на износителя и съответното количество по квотата.

2. Комисията незабавно уведомява компетентния орган на Русия за отнемането на вече издадено разрешение за квота, както и за каквито и да било издадени дубликати и за неизползвани и върнати от вносителите разрешения за квота. Остатъкът от наличната квота съгласно количественото ограничение, посочено в списъка на задълженията на Русия за съответните продукти, се коригира със съответното количество.

3. Компетентният орган на Русия съхранява досиета с предадената му информация в съответствие с параграфи 1 и 2 от настоящия член. Тези досиета включват по-специално самоличността на титуляря на всяко разрешение за квота и количеството на съответните стоки в рамките на разрешението за квота.

### РАЗДЕЛ 5

#### ЛИЦЕНЗИ ЗА ИЗНОС

##### Член 8

1. Използването на тарифни квоти от износители подлежи на издаването на лиценз за износ от страна на компетентния орган на Русия.

2. За да кандидатства за лиценз за износ, съответният износител представя пред компетентния орган на Русия предвидените в законодателството на Русия документи, посочени в параграф 3 от настоящия член, както и оригинала, дубликат или копие от разрешението за квота, предоставено на вносителя в съответствие с член 5 от настоящия протокол. Посоченото в договора количество стоки съответства на количеството стоки, посочено в представеното от износителя разрешение за квота. Когато даден износител предостави копие от разрешението за квота, лицензът се издава единствено след представянето на оригинала или на дубликат на това разрешение за квота.

3. Към датата на влизане в сила на настоящия протокол документите, които се изискват в съответствие със законодателството на Русия за целите на издаването на лиценз за износ, са следните:

а) надлежно попълнено заявление за издаване на лиценз за износ както в писмена, така и в електронна форма;

б) копие от договора;

в) копие от документа, доказващ, че износителят е регистриран в данъчните органи на Русия; и

г) копие от документа, доказващ плащането на лицензионната такса.

Без да се засягат разпоредбите на член 1, параграф 5 от настоящия протокол, от износителите не се изискват допълнителни документи за целите на издаването на лиценз за износ.

4. Компетентният орган на Русия приема заявления за издаване на лицензи за износ от 15 октомври на календарната година, предхождаща годината на квотния период, до 15 декември на календарната година, съответстваща на квотния период.

5. Лицензионните такси, посочени в параграф 3, буква г) от настоящия член, са тези, определени в правните актове във връзка с общия регулаторен режим за лицензиране на износа в Русия.

##### Член 9

1. Ако даден износител отговаря на всички приложими изисквания, предвидени в член 8 от настоящия протокол, компетентният орган на Русия издава лиценз за износ по отношение на пратките от обхванати продукти до местоназначението на титуляря на разрешението за квота.

2. Лицензът за износ се издава за количеството стоки, определено в договора.

3. Лицензът за износ се издава поименно на износителя. В него също така се посочва самоличността на вносителя.

4. Лицензът за износ няма правна стойност нито по отношение на износа за митнически територии, различни от тази на ЕС, нито по отношение на износа за вносител, различен от титуляря на разрешението за квота.

##### Член 10

Ако решението на компетентния орган на Русия относно дадено заявление за издаване на лиценз за износ е положително, той издава този лиценз за износ в срок до десет работни дни от датата на подаване на заявлението.

##### Член 11

1. Срокът на валидност на лицензите за износ изтича в края на календарната година, за която е открита съответната тарифна квота.

2. В случай че Комисията е информирала компетентния орган на Русия, че дадено разрешение за квота е било отнето, този орган обезсилва съответния вече издаден лиценз за износ, при условие че информацията е била получена от този компетентен орган преди митническото оформяне за износ на стоките, обхванати от този лиценз за износ. Ако компетентният орган на Русия е бил уведомен за отнемането на разрешението за квота едва след митническото оформяне за износ на стоките, обхванати от съответния лиценз за износ, този износ се приспада от количествените ограничения, установени за квотния период, за който е бил издаден лицензът за износ.

#### Член 12

1. Износителят представя оригинала или дубликата от лиценза за износ на компетентното митническо учреждение в Русия в момента на представяне на стоките за митническо оформяне за износ.

2. Последващи пратки въз основа на същия лиценз за износ са възможни в ръмките на количественото ограничение на лиценза за износ.

3. Не се допускат поправки в лицензите за износ, включително поради технически причини. В случай че са необходими изменения, лицензът се обезсилва и се издава нов, съответно изменен лиценз за износ. Ако действително подлежащото на износ количество е по-малко от количеството, предвидено в лиценза за износ, лицензът може да бъде използван, без да са необходими изменения.

#### Член 13

1. Стоките, обхванати от даден лиценз за износ, се оформят за износ на митниците в Русия в рамките на срока на валидност на лиценза. Митниците на Русия оформят за износ тези стоки едновременно и в съответствие с прилаганото в Русия митническо законодателство.

2. Стоките, оформени за износ на митниците в Русия, както е посочено в параграф 1 от настоящия член, могат да бъдат изпратени от Русия, дори ако срокът на валидност на лиценза за износ на тези стоки е изтекъл. Този износ се приспада от количествените ограничения, установени за квотния период, за който е бил издаден лицензът за износ, дори ако стоките са изпратени след този период.

3. За целите на параграф 2 от настоящия член изпращането на стоки се смята за извършено на датата на натоварването им на транспортното средство, с което се осъществява износът, както е удостоверено от товарителницата или друг документ за превоз.

#### РАЗДЕЛ 6

### ПРЕХВЪРЛЯНЕ

#### Член 14

1. Когато дадена тарифна квота за определена продуктова група не е използвана изцяло, неизползваните количества от

тази квота, които не надхвърлят 7 процента от общите количества на посочената тарифна квота могат да бъдат прехвърлени в съответната тарифна квота за следващата календарна година. Когато възнамерява да използва разпоредбата на настоящия параграф, Комисията уведомява за това компетентния орган на Русия не по-рано от 15 януари и не по-късно от 28 февруари на календарната година след годината, съответстваща на квотния период. В срок до 30 дни от датата на получаване на уведомлението компетентният орган на Русия потвърждава допълнителните количества по тарифната квота за съответната(ите) продуктова група, които са резултат от прехвърлянето.

2. В допълнение към дела(дяловете) от тарифната(ите) квота(и), прехвърлен(и) в съответствие с параграф 1 от настоящия член, по споразумение между страните могат да бъдат прехвърлени още до 3 процента от съответната тарифна(и) квота(и) в съответствие с параграф 1 от настоящия член. Когато възнамерява да използва разпоредбата на настоящия параграф, Комисията уведомява за това компетентния орган на Русия не по-рано от 15 януари и не по-късно от 28 февруари на календарната година след годината, съответстваща на квотния период. Компетентният орган на Русия информира Комисията за своето решение в срок до 60 дни от датата на получаване на уведомлението от страна на Комисията.

3. Прехвърлянето в съответствие с параграфи 1 и 2 от настоящия член може да се извършва веднъж в рамките на календарната година, в която е(са) взето(и) решението(ята) за прехвърляне. Всяка корекция на количествените ограничения, произтичаща от прехвърлянето, се отнася само за календарната година, през която е взето решението за прехвърляне.

#### РАЗДЕЛ 7

### ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

#### Член 15

1. С цел осигуряване на възможно най-голяма ефективност на системата за мониторинг и свеждане до минимум на възможностите за злоупотреби и заобикаляне на договорената между ЕС и Русия система за тарифните квоти по отношение на обхванатите продукти:

а) Комисията информира компетентния орган на Русия не по-късно от петия работен ден на всеки месец за издадените през предходния месец разрешения за квота;

б) компетентният орган на Русия информира Комисията не по-късно от петия работен ден на всеки месец за издадените през предходния месец лицензи за износ;

в) митническите органи на Русия информират Комисията не по-късно от 39 дни след края на всяко тримесечие за обменното и стойностното изражение на износа на обхванатите продукти за ЕС през това предходно тримесечие;

г) Комисията информира компетентния орган на Русия не по-късно от 39 дни след края на всяко тримесечие за обемното и стойностното изражение на вноса на обхванатите продукти в ЕС през това преходно тримесечие.

2. Без да се засяга периодичният обмен на информация относно лицензите за износ и разрешенията за квота в съответствие с параграф 1 от настоящия член, страните се споразумяват да обменят с подходяща периодичност налична статистическа информация за търговията с обхванатите продукти, като се вземат предвид най-кратките периоди за изготвяне на въпросната информация. Тази информация обхваща издадените разрешения за квота и лицензи за износ, както и статистически данни за вноса и износа на въпросните продукти.

3. В случай на съществени несъответствия, като се взема предвид факторът време във връзка с информацията, предвидена в съответствие с параграфи 1 или 2 от настоящия член, всяка от страните може да поиска консултации, които се провеждат незабавно.

#### РАЗДЕЛ 8

### ФОРМУЛЯР И ИЗГОТВЯНЕ НА РАЗРЕШЕНИЯ ЗА КВОТА И ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ИЗНОСА ЗА ЕС

#### Член 16

1. Формулярът за разрешението за квота се попълва на руски език или на някой от официалните езици на ЕС. В случай че формулярът е попълнен на някой от официалните езици на ЕС, когато разрешението за квота се представя на компетентния орган на Русия, то се придружава от превод на руски език, който е заверен от нотариус на Русия в съответствие със законодателството на Русия.

2. Всеки документ има стандартизиран сериен номер, чрез който може да бъде идентифициран. Този номер е съставен от следните елементи:

- а) две букви, обозначаващи държавата износителка, както следва: RU;
- б) две букви, обозначаващи държавата-членка на ЕС, която издава разрешението за квота, както следва:

BE = Белгия

BG = България

CZ = Чешка република

DK = Дания

DE = Германия

EE = Естония

EL = Гърция

ES = Испания

FR = Франция

IE = Ирландия

IT = Италия

CY = Кипър

LV = Латвия

LT = Литва

LU = Люксембург

HU = Унгария

MT = Малта

NL = Нидерландия

AT = Австрия

PL = Полша

PT = Португалия

RO = Румъния

SI = Словения

SK = Словакия

FI = Финландия

SE = Швеция

GB = Обединено кралство;

в) двуцифрено число за обозначаване на съответната година, отговарящо на последните две цифри от годината, например „12“ за 2012 г.; и

г) петцифрено число с последователна номерация от 00001 до 99999, присвоено на държавата-членка на ЕС, в която се предвижда да се извърши митническото оформяне.

#### Член 17

1. При кражба, загуба или унищожаване на разрешение за квота вносителят може да подаде до компетентния орган на съответната държава-членка на ЕС заявление за издаване на дубликат. Дубликатът на всяко издадено по този ред разрешение за квота съдържа обозначението „дубликат“

2. На дубликата се нанася датата на оригиналното разрешение за квота.

#### РАЗДЕЛ 9

### АДМИНИСТРАТИВНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

#### Член 18

ЕС и Русия осъществяват тясно сътрудничество за прилагането на разпоредбите на настоящия протокол. За тази цел двете страни улесняват връзките и обмена на мнения, включително по технически въпроси.



## Член 19

1. С оглед осигуряване на ефективното действие на настоящия протокол ЕС и Русия се споразумяват да предприемат всички необходими мерки за предотвратяване, разследване и предприемане на необходимите законови и/или административни действия срещу практики на заобикаляне, по-специално чрез претоварване или промяна на маршрута, подправяне на документи, подаване на декларации с невярно съдържание относно количествата, описанието или класификацията на стоките.

2. В рамките на сътрудничеството по параграф 1 от настоящия член Комисията и компетентният орган на Русия си разменят всякаква информация, която някоя от страните счита за полезна за предотвратяване на заобикалянето или нарушението на разпоредбите на настоящия протокол. По искане на някоя от страните тази информация може да включва копия от всички относими документи, когато има такива.

3. Когато информацията, с която разполага Комисията или компетентният орган на Русия, сочи или изглежда да сочи, че е налице заобикаляне или нарушение на разпоредбите на настоящия протокол, страните осъществяват тясно сътрудничество в подходящи кратки срокове и могат да се споразумеят да предприемат всякакви необходими мерки, за да предотвратят всяко подобно заобикаляне или нарушение.

## Член 20

1. В случай че въз основа на наличната информация някоя от страните счете, че разпоредбите на настоящия протокол се заобикалят или нарушават, тя може да поиска консултации, които се провеждат незабавно.

2. Съответните органи на всяка от страните, по тяхна собствена инициатива или по искане на другата страна, извършват подходящи проверки или организират провеждането им по отношение на операции, с които настоящият протокол се заобикаля или нарушава, или се смята, че е налице такова заобикаляне или нарушение. Всяка от страните уведомява другата страна за резултатите от тези проверки, включително като предоставя всяка друга информация от значение, която дава възможност да се определи причината за заобикалянето или нарушението.

## Член 21

С оглед осигуряване на правилното прилагане на настоящия протокол ЕС и Русия си предоставят взаимопомощ за проверяване на истинността и точността на издадените разрешения за квота.

## Член 22

1. Последващи проверки на разрешения за квота се извършват по изключение, когато компетентният орган на Русия има основателни съмнения относно тяхната истинност. В такива случаи компетентният орган на Русия връща на Комисията разрешението за квота, като излага причините, засягащи формата или съдържанието на разрешението, които са дали основание за проверката.

2. Резултатите от последващите проверки, извършени в съответствие с параграф 1 от настоящия член, се съобщават на компетентния орган на Русия в срок до десет работни дни. В предоставената информация се посочва дали спорното разрешение за квота се отнася за предполагаемия титуляр и дали стоките отговарят на условията за износ съгласно установените в настоящия протокол договорености.

3. Използването на процедурата за проверка, посочена в настоящия член, не трябва да препятства издаването на лицензи за износ. За целта, без да се засягат разпоредбите на член 10 от настоящия протокол, компетентният орган на Русия издава съответния лиценз за износ в срок от пет работни дни след получаване на потвърдението на истинността на разрешението за квота в съответствие с параграф 2 от настоящия член.

## РАЗДЕЛ 10

## ПРЕХОДНИ ДОГОВОРЕНОСТИ

## Член 23

1. До приемането от ЕС на необходимите вътрешни мерки за управлението на тарифните квоти компетентният орган на Русия не изисква представянето на оригинала или на дубликат на разрешението за квота като условие за издаването на лиценз за износ съгласно член 8 от настоящия протокол.

2. ЕС отправя писмено уведомление за приемането на вътрешните мерки, посочени в параграф 1 от настоящия член. След като компетентният орган на Русия получи това уведомление, действието на описаната в параграф 1 от настоящия член преходна договореност се преустановява.

3. В случай че настоящият протокол влезе в сила след 31 януари на дадена календарна година, тарифната квота за тази година се прилага на пропорционална основа. За тази цел Русия открива тарифна квота (наричана по-нататък „преходна тарифна квота“), изчислена както следва:

$$Q_t = (Q:12) * T_t,$$

където

Q е тарифната квота;

Q<sub>t</sub> е преходната тарифна квота;

T<sub>t</sub> е броят на пълните календарни месеци от датата на влизане в сила на настоящия протокол до 31 декември на същата година.

4. По време на прилагането на преходните договорености, предвидени в настоящия член, разпоредбите на настоящия протокол се прилагат *mutatis mutandis*.

## РАЗДЕЛ 11

**КОНСУЛТАЦИИ**

## Член 24

1. По искане на всяка от страните се провеждат консултации относно всякакви различия между страните, произтичащи от прилагането на настоящия протокол и на споразумението. Консултациите се провеждат в дух на сътрудничество и с желание за изглаждане на различията между страните.

2. В случаите когато в настоящия протокол се предвижда незабавно провеждане на консултации, страните се задължават да използват всички разумни средства, за да гарантират изпълнението на това задължение.

3. По отношение на консултациите се прилагат следните разпоредби:

- а) за всяко искане за консултации се отправя писмено уведомление до другата страна;
- б) в искането се посочват причините за исканите консултации;
- в) консултациите започват в срок от един месец от датата на получаване на искането; и
- г) при консултациите се полагат усилия за постигане на взаимноприемливо решение в срок от един месец от започването им, освен ако страните не се споразумеят за удължаване на срока.

## РАЗДЕЛ 12

**УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ**

## Член 25

1. Ако една от страните счита, че другата страна не е изпълнила своите задължения по настоящия протокол или по споразумението, и консултациите в съответствие с член 24 от настоящия протокол не са довели до намирането на взаимноприемливо решение в срока, установен в параграф 3, буква г) от същия член, тази страна може да поиска създаването на помирителен съвет в съответствие с член 3 от решението на Съвета за сътрудничество, създаден със Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г., за установяване на процедурен правилник за уреждане на спорове съгласно посоченото споразумение, прието на 7 април 2004 г. (наричано по-нататък „решението на Съвета за сътрудничество за уреждане на спорове“).

2. В случаите когато действа помирителен съвет съгласно параграф 1 от настоящия член, се прилагат разпоредбите на решението на Съвета за сътрудничество за уреждане на спорове, с изключение на член 2 от посоченото решение по отношение на консултациите. Приема се, че всяко позоваване в посоченото решение на спорове във връзка със Споразумението

за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г. (наричано по-нататък „Споразумението за партньорство и сътрудничество“), се тълкува като отнасящо се до спорове във връзка с настоящия протокол или споразумението.

3. Помирителният съвет, създаден в съответствие с параграф 1 от настоящия член, не е компетентен да преценява съвместимостта на определена мярка на страна, разглеждана от посочения помирителен съвет, с разпоредбите на Споразумението за партньорство и сътрудничество или със Споразумението за СТО.

4. Ако примерният списък на помирителите, предвиден в член 4, параграф 1 от решението на Съвета за сътрудничество за уреждане на спорове, не е бил изготвен до момента, в който дадена страна отправя искане за създаване на помирителен съвет в съответствие с член 3 от посоченото решение поради твърдяно нарушение на настоящия протокол или на споразумението, и ако страна не назначи помирител или ако страните не постигнат съгласие за назначаването на председател на помирителния съвет в рамките на съответните срокове, установени за тази цел в член 4 от посоченото решение, всяка от страните може да поиска от генералния директор на СТО да определи съответните помирителни, които остава да бъдат назначени. Генералният директор на СТО, след консултации със страните, информира двете страни за определения(ите) помирител(и) не по-късно от 20 дни след датата на получаване на това искане.

5. Съответните разпоредби за уреждане на спорове във връзка с всяко споразумение между ЕС и Русия, което е последващо спрямо Споразумението за партньорство и сътрудничество (наричано по-нататък „новото споразумение“), се прилагат по отношение на спорове във връзка с твърдяно нарушение на задълженията по настоящия протокол или споразумението. Приема се, че всяко позоваване в новото споразумение на спорове във връзка с новото споразумение, се тълкува като отнасящо се до спорове във връзка с настоящия протокол или споразумението.

## РАЗДЕЛ 13

**ВЛИЗАНЕ В СИЛА**

## Член 26

1. Настоящият протокол се утвърждава от страните в съответствие с техните съответни вътрешни процедури.

2. Настоящият протокол влиза в сила 30 дни след датата, на която страните си разменят писмени уведомления, с които потвърждават приключването на своите съответни вътрешни процедури, или на друга подобна дата, за която страните могат да се споразумеят, но не по-рано от датата на присъединяване на Русия към Световната търговска организация.

3. До влизането му в сила настоящият протокол се прилага временно от датата на присъединяване на Русия към Световната търговска организация.

Съставено в Женева на 16 декември 2011 г. в два еднообразни екземпляра на английски и на руски език, като двата текста са еднакво автентични.

---



## ПРИЛОЖЕНИЕ

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ / Европейский союз

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА КВОТА / Разрешение на квоту

КОПИЕ НА ТИТУЛЯРЯ / Копия держателя	1. Вносител (наименование, пълен адрес, държава, идентификационен номер по ДДС) / Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. № на издаване/Номер выдачи
		3. Износител (наименование, пълен адрес, идентификационен номер по ДДС) / Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)
		4. Орган, отговорен за издаването (наименование, адрес и телефонен номер) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
	5. Декларатор/представител (ако е приложимо) (наименование и пълен адрес) / Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)	6. Последен ден на валидност / Последний день срока действия
	7. Описание на стоките / Описание товаров	8. Код по КН / Код ТН ВЭД
		9. Количество в m <sup>3</sup> / Количество в m <sup>3</sup>
10. Допълнителни забележки / Дополнительная информация		
11. Заверка от компетентния орган / Подтверждение компетентного органа		
Дата / Дата:		
Място / Место:		
(Подпис) / (Подпись)		(Печат) / (Место печати)